



DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

**Victor Ya. Porkhomovsky**  
**Olga I. Romanova** <sup>^</sup> 

**Names of God in Vulgate and the Italian translations  
of the Old Testament**

<sup>1</sup> Institute of Linguistics, RAS  
1/1 B. Kislovskiy Ln., 125009, Moscow, Russia  
*E-mail: vporkhom@yahoo.com*  
*ORCID iD: 0000-0002-5079-0990*

Institute of Linguistics, RAS  
1/1 B. Kislovskiy Ln., 125009, Moscow, Russia  
*E-mail: olgaromanov@gmail.com*  
*ORCID iD: 0000-0002-8930-1314*

*Received 09 August 2021; accepted 20 September 2021; published 30 September 2021*

**Abstract.** The present publication expands the analysis of the Old Testament translations into different languages. This line of studies was initiated by the works of the late French scholar Philippe Cassuto and one of the authors of this publication. The purpose of the article is to look at the strategies applied in translating the Old Testament names of the Supreme Being into Latin (the Vulgate version) and modern Italian. This purpose is two-fold: by doing so, we also expand the data base of the Old Testament terms' renditions in different languages. The article provides the full nomenclature of the names of the Supreme God in the Old-Hebrew (Masoretic) text of the Old Testament, concentrates on their semantics and grammatical structure, and explains the contexts of their use. A canonical Russian-language translation is used as a reference base to illustrate the fate of the original names of the God in translation. The widely-accepted English-language translations of the Old Testament are included to provide a broader perspective on translation strategies applied to this particular aspect of the Old Testament texts. The analyzed Latin and six modern Italian-language translations demonstrate a considerable degree of uniformity in translating the names of God. The Latin and the Italian translations apply the philological strategy to translating the Holy Bible (as opposed to another option presented by the typology of the Bible translation - the ideological strategy). Notwithstanding the relative lexical uniformity of the translations, they demonstrate the differences between Catholic and Protestant versions. The analysis of the Italian translations of the Old Testament contributes to the typology of the Bible translation and ultimately makes an input to the general theory of translation.

**Keywords:** The Bible; The Old Testament; Names of God; Canonical text; Translation strategies; Vulgate; Italian translations of the Bible

**How to cite:** Porkhomovsky V. Ya., Romanova O. I. (2021). Names of God in Vulgate and the Italian translations of the Old Testament. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (3), 40-55, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

2020 . . . . . YHWH, . . . . . , -

( . . . . . Cassuto, Porkhomovsky 2009; Cassuto, Porkhomovsky 2014, Porkhomovsky, Suyetina 2001; 2008; , 2010; , - 2013 ; , 2016 ; , 2016 ). , ; .. ( 2021; , 2014; , 2021; - , 2006; , 2013; , 2015; , 2020).

’ : (1)

’ ( ’ ); (2) ( ’

*Hebraica.* - *Biblia* ( ).

’ ; .. ’ ( *Biblia Hebraica* 2018).

’ : YHWH ’elohim.

’adonay’ ’’.

...  
 'elohim,  
 'el 'il,  
 Allah. 'elohim  
 Biblia Hebraica: «  
 ». 'elohim  
 -im.  
 ( )  
 YHWH  
 « »,  
 « ».  
 Biblia Hebraica  
 'adonay,  
 'elohim,  
 'adonay.  
 (1607)  
 (IV . . . ),  
 1971 .  
 Conferenza Episcopale Italiana (CEI),  
 YHWH:

(1607),  
 1991  
 1769-1781 (La Nuova Diodati — ND);  
 1776-1781 (1924 (La Riveduta — RV);  
 1994  
 1997, 2002 2006 (La Nuova Riveduta — NRV).  
 2020).  
 "—Nova : « . ».  
 (Conferenza Episcopale Italiana — CEI), 1988.)  
 : 1974 . — (CEI 1974), 2008 . — (CEI 2008), 10 .  
 : KJB — King James Bible, REV — Revised English Bible NIV — New International Version.  
 (La Bibia di Gerusalemme — CEI/Ger.) 1974 .  
 (CEI 1971), .  
 La Bible de Jerusalem 1973 .  
 CEI  
 1. : YHWH 'elo-him  
 YHWH [ : 'adonay] [Genesis 7,1]  
 Vulgata Dominus [ ]  
 KJB the LORD  
 REB The LORD  
 NIV The LORD  
 CEI 1974 IISignore [disse a Noe]  
 CEI 2008 IISignore [disse a Noe]  
 CEI/Ger. IISignore [disse a Noe]  
 RV I'Eterno [disse a Noe]  
 NRV Il SIGNORE [disse a Noe]  
 Noe]  
 ND I'Eterno [disse a Noe]  
 Vulgata Dominus  
 [ ] 'adonay.

».

Signore, (RV ND) l'Eterno ( ) [disse a Noe], Eterno

2020),

'elohim [Genesis 1,1]  
Vulgata Deus [ ]  
KJB God  
REB God  
NIV God  
CEI 1974 Dio (creo il cielo e la terra)  
CEI 2008 Dio (creo il cielo e la terra)  
CEI/Ger. Dio (creo il cielo e la terra)  
RV Iddio (creo i cieli e la terra)  
NRV Dio (creo i cieli e la terra)  
ND DIO (creo i cieli e la terra)

'elohim [Isaiah 37,19; Psalms 86,8]  
Vulgata et dederunt deis earum igni: non enim errant dii [Isaiah 37,19]; Non est similis tui in diis [ ], Domine, et nihil sicut opera tua [Psalms 86,8]  
KJB their gods [Isaiah 37.19] ; the gods [Psalms 86,8]  
REB gods  
NIV their gods [Isaiah 37.19] ; the gods [Psalms 86,8]  
CEI 1974 hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli pero non erano dei [Isaia 37.19]  
Fra gli dei nessuno e come te, Signore [Salmi 86,8]  
CEI 2008 hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli pero non erano dei [Isaia 37.19]  
Fra gli dei nessuno e come te, Signore [Salmi 86,8]

CEI/Ger. hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli pero non erano dei [Isaia 37,19];  
[Salmi 86, 8]  
RV e hanno dato alle fiamme i loro dei; perche quelli non erano dei [Isaia 37,19]; (Non c'e nessuno pari a te fra gli dei), o Signore [Salmi 86, 8]  
NRV e hanno dato alle fiamme i loro dei; perche quelli non erano dei [Isaia 37,19]; (Non c'e nessuno pari a te fra gli dei, (o Signore) [Salmi 86, 8]  
ND e hanno dato alle fiamme i loro dei; perche quelli non erano dei [Isaia 37,19]; (Non vi e nessuno pari a te fra) gli dei, (o Signore) [Salmi 86, 8]

2.  
'adonay YHWH [ ] :'elohim] [Genesis 15,2; Psalms 71,5]  
'adon  
« »,  
Biblia Hebraica  
1-  
Vulgata Domine Deus [ ] [Genesis 15,2] (Dixitque Abram: "Domine Deus, quid dabis mihi?");  
Domine [Psalms 71,5]  
KJB Lord GOD  
REB Lord GOD  
NIV Sovereign LORD  
CEI 1974 Mio Signore Dio [Genesi 15,2];  
[Salmi 71,5]  
CEI 2008 Signore Dio [Genesi 15.2]  
[Salmi 72,5; Salmi 71,5]  
CEI/Ger. [Mio] Signore Dio [Genesi 15,2];  
[Salmi 71,5]  
RV Signore, Eterno [Genesi 15,2]; o Signore, o Eterno [Salmi 71,5]  
NRV Dio, SIGNORE [Genesi 15.2] ;  
Signore, Dio [Salmi 71,5]  
ND Signore, Eterno [Genesi 15,2]; o Signore, o Eterno [Salmi 71,5]

	RV	ND			
”	“	,”			<i>dIsraele il Dio dIsraele.</i>
	Signore, Dio”				
	Eterno ‘	’.			
	YHWH [ :’adonay]	’elohim			YHWH [ :’elohim] ’adonay
[Genesis 2,4; Psalms 72,18]					[Habakkuk 3,19]
Vulgata Dominus Deus [ ]					Vulgata Dominus Deus [ ]
[Genesis 2,4];					KJB The Lord God
Dominus Deus, (Deus Israel) [Psalms					REB LORD my God
72.18]					NIV The Sovereign LORD
KJB the LORD God					CEI 1974 Il Signore Dio
REB LORD God					CEI 2008 Il Signore Dio
NIV LORD God					CEI/Ger. Il Signore Dio
CEI 1974 il Signore Dio [Genesi					RV l’Eterno, il Signore
2.4]					NRV DIO, il Signore
il Signore, Dio (di Israele) [Salmi 71,18]					ND l’Eterno, il Signore
CEI 2008 [Genesi 2,4]					
il Signore, Dio (d’Israele) [Salmi 72,18]					’el ’elohim YHWH [ :’adonay]
CEI/Ger. il Signore Dio [Genesi					[Joshua 22,22]
2.4] ;					Vulgata fortissimus Deus Dominus,
il Signore, (Dio di Israele) [Salmi 71,18]					fortissimus Deus Dominus [ ]
RV l’Eterno Iddio [Genesi 2,4];					KJB The Lord God of gods
l’Eterno Iddio, (l’Iddio d’Israele) [Salmi					REB The LORD, the God of
72.18]					Gods
NRV Dio il SIGNORE					NIV The Mighty One, God,
[Genesi 2,4];					the LORD
Dio, il SIGNORE, (il Dio d’Israele)					CEI 1974 Dio, Dio; Signore
[Salmi 72,18]					CEI 2008 Dio degli dei e il
ND l’Eterno DIO [Genesi 2,4];					Signore
l’Eterno DIO, il DIO (d’Israele) [Salmi					CEI/Ger. Dio, Dio, Signore
72.18]					RV Dio, Dio, l’Eterno
					NRV Dio, Dio, il SIGNORE
					ND l’Eterno Dio
					<i>Biblia Hebraica</i>
<i>Deus Israel, . Dio di Israele, . l’Iddio</i>					
<i>dIsraele,</i>					ND.
”					
					«
					».
					’elohe ha- ’elohim wa’adone ha-
<i>Iddio,</i>					’adonim [Deuteronomy 10,17]
,					Vulgata (quia) Dominus Deus
					[ ] vester ipse est Deus deorum
					[ ] (et Dominus dominantium Deus
					magnus et potens et terribilis)
					KJB God of gods, and Lord
					of lords

REB God of gods, and  
 LORD of lords  
 NIV God of gods, and Lord  
 of lords  
 CEI 1974 il Dio degli dei, il  
 Signore dei signori  
 CEI 2008 il Dio degli dei, il  
 Signore dei signori  
 CEI/Ger. (il Signore vostro Dio e)  
 il Dio dei dei, il Signore dei signori  
 RV (l'Eterno, il vostro Dio,  
 e) l'Iddio degli dei, il Signor dei signori  
 NRV (il SIGNORE, il vostro  
 Dio, e) il Dio degli dei, il Signore dei signori  
 ND (l'Eterno, il vostro DIO,  
 e) il DIO degli dei, il Signor dei signori

3.

*Biblia Hebraica tseva'ot*

[ . . . tsva ( . . . tseva'ot) ' ' ].

*YHWH* [ : ' adonay] *tseva'ot*  
 [ . . . tsva ( . . . tseva'ot) ' ' ] [1  
 Samuel 4,4]  
 Vulgata(et tulerunt inde arcam foederis)  
 Domini exercituum [ ]  
 (sedentis super cherubim)

KJB the Lord of hostes  
 REB The LORD of Hosts  
 NIV The LORD Almighty  
 CEI 1974 il Dio degli eserciti  
 CEI 2008 il Signore degli eserciti  
 CEI/Ger. Il Dio degli eserciti  
 RV l'Eterno degli eserciti

NRV il SIGNORE degli  
 eserciti  
 ND l'Eterno degli eserciti  
*tseva'ot*  
*eserciti* ' ' , . .

*YHWH* [ : ' adonay] '*elohe*  
*tseva'ot* [2 Samuel 5,10]  
 Vulgata (et Dominus,) Deus exercituum

[ ]  
 KJB the Lord God of hosts  
 REB The LORD the God of  
 Hosts  
 NIV The LORD God  
 Almighty

CEI 1974 il Signore Dio degli  
 eserciti  
 CEI 2008 il Signore, Dio degli  
 eserciti  
 CEI/Ger. il Signore Dio degli  
 eserciti

RV l'Eterno, l'Iddio degli eserciti  
 NRV il SIGNORE, il Dio  
 degli eserciti  
 ND l'Eterno, il DIO degli eserciti

'*adonay YHWH* [ : ' *elohim*]  
*tseva'ot* [Isaiah 22,5]  
 Vulgata Domino, Deo exercituum  
 [ , ]

KJB the Lord God of hostes  
 REB The Lord, the LORD of  
 Hosts  
 NIV The Lord, the LORD  
 Almighty

CEI 1974 il Signore, Diodegli  
 eserciti  
 CEI 2008 il Signore, Diodegli  
 eserciti  
 CEI/Ger. il Signore, Diodegli  
 eserciti

RV il Dio, l'Eterno degli eserciti  
 NRV il Signore, DIO degli  
 eserciti  
 ND il Signore, l'Eterno degli  
 eserciti



<i>YHWH</i> [ :’adonay] <i>’elohim</i> <i>tseva’ot</i> [Psalms 59,5]	CEI 1974 CEI 2008 CEI/Ger. RV e tremendo) NRV e tremendo) ND e tremendo)	Signore Dio Signore Dio Signore Dio O Signore, (Dio grande O Signore, (Dio grande O Signore, (Dio grande
Vulgata (et tu, Domine,) Deus virtutum [ / ], (Deus Israel [ ], evigila ad visitandas omnes gentes) [Psalms 59,6]		
KJB Lord God of hostes		
REB the LORD the God of		
Hosts		
NIV LORD God Almighty		: «
CEI 1974 (Tu), Signore, Diodegli eserciti, (Dio d’Israele) [Salmi 58,6]		».
CEI 2008 (Tu), Signore, Diodegli eserciti, (Dio d’Israele) [Salmi 59,6]	5. <i>’elohim</i>	
CEI/Ger. Signore, Dio degli eserciti, (Dio d’Israele) [Salmi 58,6]	<i>YHWH</i>	
RV (Tu, o Eterno), che sei l’Iddio degli eserciti	<i>YHWH ’elohenu</i> [Daniel 9,14]	Vulgata Dominus Deus noster
NRV (Tu, o Signore), Dio	[ ]	
degli eserciti	KJB the Lord our God	
ND (tu, o Eterno), DIO	REB the LORD our God	
degli eserciti	NIV the LORD our God	
	CEI 1974 Signore Dio nostro	
4. <i>’elohim</i>	CEI 2008 Signore, nostro Dio	
<i>’elohay</i> [Daniel 9,18]	CEI/Ger. il Signore Dio nostro	
Vulgata Deus meus [ ]	RV l’Eterno, il nostro Dio	
KJB O my God	NRV il SIGNORE, il nostro	
REB God	Dio	
NIV O God	ND l’Eterno, il nostro DIO	
CEI 1974 mio Dio		
CEI 2008 mio Dio		: «
CEI/Ger. mio Dio		».
RV mio Dio		
NRV mio Dio	6.	
ND mio DIO	<i>’el</i> [Deuteronomy 7,21]	
«	Vulgata Dominus Deus tuus [ ]	
».		
<i>YHWH</i> [ :’adonay] <i>’elohay</i> [Daniel 9,4]	KJB the Lord thy God	
Vulgata Et oravi Dominum Deum [ ] et confessus sum et dixi: “Obsecro, Domine, Deus magne et terribilis^”.	REB the Lord your God	
KJB the Lord my God	NIV the Lord your God	
REB the LORD my God;	CEI 1974 il Signore tuo Dio	
Lord, great and terrible God	CEI 2008 il Signore, tuo Dio	
NIV the LORD my God;	CEI/Ger. il Signore tuo Dio	
Lord, the great and awesome God	RV l’Iddio tuo, l’Eterno	
	NRV il SIGNORE, il tuo Dio	
	ND l’Eterno, il tuo DIO	
	<i>’el ’eliyon</i> [Genesis 14,20]	

Vulgata benedictus Deus excelsus  
 [ ]  
 KJB the most high God  
 REB God Most High  
 NIV God Most High  
 CEI 1974 il Dio altissimo  
 CEI 2008 il Dio altissimo  
 CEI/Ger. il Dio altissimo  
 RV I’Iddio altissimo  
 NRV il Dio altissimo  
 ND il Dio Altissimo

NRV idoli [Levitico 26,1];  
 l’immagine [Abacuc 2,18]  
 ND idoli [Levitico 26,1];  
 l’immagine [Abacuc 2,18]

« ».

Yah [Exodus 15,2]

Vulgata (Fortitudo mea et robur meum)  
 Dominus [ ], et factus est mihi in  
 salutem. Iste Deus meus [ ], (et  
 glorificabo eum; Deus patris mei, et exaltabo  
 eum!)

: «^  
 ».

’elim [Exodus 15,11]

Vulgata Domine [ ]

KJB O Lord

RE Lord

NIV O Lord

CEI 1974 (fra gli dei,) Signore

CEI 2008 (fra gli dei,) Signore

CEI/Ger. (fra gli dei,) Signore

RV (fra gli dei,) o Eterno

NRV (fra gli dei,) o

SIGNORE

ND (fra gli dei,) o Eterno

: « , ,

».

’elilim [Leviticus 26,1; Habakkuk 2,18 ]

Vulgata idolum [ ] [Leviticus

26,1];

(ut faceret) simulacra muta [

] [Habakkuk 2,18]

KJB Idoles

REB idols

NIV idols

CEI 1974 idoli [Levitico 26,1];

idolo [Abacuc 2,18]

CEI 2008 idoli [Levitico 26,1];

idolo [Abacuc 2,18]

CEI/Ger. idoli [Levitico 26,1]; un

idolo [Abacuc 2,18]

RV idoli [Levitico 26,1];

l’immagine [Abacuc 2,18]

KJB my God^ (my fathers)

God

REB The LORD

NIV my God^(my father’s)

God

CEI 1974 il mio Dio... il Dio di  
 mio padre

CEI 2008 il mio Dio... il Dio di  
 mio padre

CEI/Ger. il mio Dio... il Dio di  
 mio padre

RV il mio Dio... l’Iddio di mio  
 padre

NRV il mio Dio... il Dio di  
 mio padre

ND il mio Dio... il DIO di mio  
 padre

: «  
 , . ,  
 ».

Yah Yah [Isaiah 38,11]

Vulgata Dominum Deum [

]

KJB the Lord, euen (even)  
 the Lord

REB the LORD

NIV the LORD

CEI 1974 il Signore

CEI 2008 il Signore

CEI/Ger.	il Signore	RV	(dalle mani) del Potente
RV I'Eterno		(di Giacobbe)	
NRV	il Signore	NRV	(dalle mani) del Potente
ND	I'Eterno	(di Giacobbe)	
		ND	(dalle mani) del Potente (di Giacobbe)
<i>Shaday</i> [Genesis 49, 25]			
«	».	<i>Biblia Hebraica</i>	<i>tsuram; tsuri</i> [Deuteronomy 32,30; Psalms 18,46]
.			
Vulgata Omnipotens [	]		
KJB	the Almighty	«	».
REB	the Almighty	Vulgata (Nonne ideo, quia Petra eorum vendidit eos, et) Dominus [ ] (tradidit illos?) [Deuteronomy 32,30; Psalms 18,46]	
NIV	the Almighty		
CEI 1974	ilDio onnipotente		
CEI 2008	ilDio l'Onnipotente		
CEI/Ger.	ilDio onnipotente		<i>tsuram; tsuri</i>
RV	I'Altissimo	KJB	the Lord
NRV	I'Altissimo	REB	the Lord
ND	I'Altissimo	NIV	the Lord
		CEI 1974	il Signore
		[Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]	
		CEI 2008	il Signore
		[Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]	
«	».	CEI/Ger.	il Signore
«	».	[Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]	
		RV	I'Eterno [Deuteronomio 32,30; Salmi 18,46]
<i>'avir</i> [Genesis 49,24]		NRV	il Signore
<i>Biblia Hebraica</i>		[Deuteronomio 32,30]; il SIGNORE [Salmi 18,46]	
	<i>'avir 'yakov</i>	ND	I'Eterno [Deuteronomio 32,30; Salmi 18,46]
«	» (=		
),			
«	».		<i>'abir</i>
Vulgata (per manus) Potentis [ ] (Iacob, per nomen Pastoris)		«	» «
KJB	the mighty God (of Iacob)		<i>'ehyieh 'asher 'ehyieh</i> [Exodus 3,14]
REB	the Strong One (of Iacob)		: «
NIV	the Mighty One (of Iacob)		».
CEI 1974	(le mani) del Potente (di Giacobbe)	Vulgata ego sum qui sum [ ] ( )]	
CEI 2008	(le mani) del Potente (di Giacobbe)	KJB	I am that I am
CEI/Ger.	(le mani) del Potente (di Giacobbe)	REB	I am that I am
		NIV	I am who I am
		CEI 1974	Io sono colui che sono!
		CEI 2008	Io sono colui che sono!

CEI/Ger. Io sono colui che sono!  
 RV Io sono quegli che sono  
 NRV Io sono colui che sono!  
 ND IO SONO COLUI CHE SONO

KJB the Lord Iehouah  
 (

7.  
 'el shaday [Genesis 17,1]  
 Vulgata Deus omnipotens [  
 ]  
 KJB the almightie God  
 REB God Almighty  
 NIV God Almighty  
 CEI 1974 Dio onnipotente  
 CEI 2008 Dio l'Onnipotente  
 CEI/Ger. Dio onnipotente  
 RV l'Iddio onnipotente  
 NRV il Dio onnipotente  
 ND il Dio onnipotente

REB The LORD  
 NIV the LORD  
 CEI 1974 (Confidate nel) Signore  
 (sempre, perche) il Signore (e una roccia  
 eterna)  
 CEI 2008 (Confidate nel) Signore  
 (sempre, perche) il Signore (e una roccia  
 eterna)  
 CEI/Ger. (Confidate nel) Signore  
 (sempre, perche) il Signore (e una roccia  
 eterna)  
 RV l'Etemo  
 NRV il SIGNORE  
 ND l'Etemo

'el YHWH [ : 'adonay] [Psalms  
 118,27]  
 Vulgata Deus Dominus [ ]  
 (et illuxit nobis)  
 KJB God is the Lord  
 REB The LORD is God  
 NIV The LORD is God  
 CEI 1974 Dio, il Signore (e nostro  
 luce) [Salmi 117,27]  
 CEI 2008 Il Signore e Dio  
 CEI/Ger. Dio, il Signore [Salmi  
 117,27]  
 RV l'Eterno e Dio  
 NRV il SIGNORE e Dio  
 ND l'Eterno e Dio

Halelu Yah [Psalms 135,3]  
 « ».  
 134 135  
 « »  
 « » «  
 » ( .  
 « !»)  
 Vulgata (Laudate) Dominum  
 [ ], (quia bonus Dominus)  
 KJB Praise the Lord  
 REB Praise the LORD  
 NIV Praise the LORD  
 CEI 1974 (Lodate) il Signore dei  
 signori  
 CEI 2008 (Rendete grazie) al  
 Signore dei signori  
 CEI/Ger. il Signore dei signori  
 RV (Lodate) l'Eterno, (perche)  
 l'Eterno e buono  
 NRV il SIGNORE (e buono)  
 ND l'Eterno (e buono)

Yah YHWH [ : 'elohim] [Isaiah  
 26,4].  
 ,  
 Vulgata (Sperate in Dominum in  
 saeculis aeternis,) Dominus [ ] (est  
 petra aeterna)

*Biblia Hebraica*

CEI 2008 — La Sacra Bibbia, 2008.  
 URL: [https:// www.bibbiaedu.it](https://www.bibbiaedu.it)

CEI/Ger. — La Bibbia di Gerusalemme, 2009. URL : <http://www.laparola.net>

RV — La Riveduta (Luzzi). URL: <http://www.laparola.net>

NRV — La Nuova Riveduta. URL: <http://www.laparola.net>

ND — LA NUOVA DIODATI, 1991. URL: <http://www.laparola.net>

KJB — KING JAMES BIBLE. Online authorized version 1611. URL: <https://www.kingjamesbibleonline.org/1611-Bible/>

REB — THE REVISED ENGLISH BIBLE with the APOCRYPHA. Oxford: Oxford University Press, 1997 (First published 1989).

NIV — THE HOLY BIBLE. New International Version. Grand Rapids (Mich.): Zondervan Bible Publishers, 1989 (First published 1973). URL: <https://www.biblestudytools.com/niv/>

— Biblia Hebraica Stuttgartensia URL: <https://www.academic-bible.com/en/bible-society-and-biblical-studies/scholarly-editions/hebrew-bible/bhs/>

Vulgata — Nova vulgata bibliorum sacrorum editio (1979), editio tipica altera 1986. URL: [https://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/](https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/)

CEI 1974 — La Sacra Bibbia, 1974. URL: [https:// www.bibbiaedu.it](https://www.bibbiaedu.it)

- .. ) //
- //
- . 2013. .: .: , 2013. C. 138-140.
- ( ) , 20136.  
. 160-171. :
- .. : //
- //
- . 6. .: - , 2016 . , , :  
. 97-109. , 2015. . 207-242.
- .. , 2015. . 207-242.
- ( ) //
- .. //
- XII . 2020. .6. N1. C. 84-107. DOI:  
. , 16-17 2016 . 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9  
. : , 2016b. Cassuto Ph. Qere-Ketiv et Listes  
. 208-217. massoretiques dans le manuscrit B 19a de  
Leningrad. Frankfurt: Peter Lang, 1989.  
.. // Cassuto Ph. Qere-Ketiv et Massora  
Magna dans le Manuscrit B 19a de Leningrad  
// Textus. XV. Jerusalem: Brill, 1990.  
; Pp. 85-118.  
: , 2014. . 56-70. Cassuto Ph. La Bible: l'écrit, le lu et  
autres points // Oralite et ecriture dans la  
Bible et le Coran. Aix-en-Provence: Presses  
Universitaires de Provence, 2015. Pp. 11-40.  
.. , 2021.1. Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les  
. 351-357. dieux, le dieu et Dieu dans les versions  
massoretique et haoussa de la Bible // Studi  
Magrebini, Nuova Serie. VII. (VIII Afro-  
Asiatic Congress) / Baldi S. (ed.). Napoli:  
Brill, 2009. Pp. 135-143.  
// Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les  
noms des parties du corps dans les versions  
haoussa de la Bible // Hausa and Chadic  
studies / Eds. N. Pawlak, E. Siwierska, I. Will.  
Warsaw: Elipsa, 2014. Pp. 141-151.  
2018. . 402-410. Porkhomovsky V., Suetina Yu.  
Sprachnorm und sozio-kulturelles Paradigma  
am Beispiel des gegenwartigen schriftlichen  
Standardhausa // Von Agypten zum Tshadsee.  
Eine linguistische Reise durch Afrika.  
Wurzburg: Ergon Verlag, 2001. Pp. 365-376.  
.. (

### References

- Vdovichenko, A. V., Porkhomovsky, V. Ja. and Romanova, O. I. (2021). Anthropomorphisms in the Old Testament in Septuagint and Vulgate, *Znaki jazyka i smysly kul'tury. Kognitivnye issledovanija jazyka*, 2 (450), 502-510. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2008). Biblical Stories of Josef and Moses and Their Translations into Hausa, *Afrikanskij sbornik 2007*, St. Petersburg, Russia, 499-510. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2010). Names of God in the Old Testament and the Problem of Their Translation”, *V prostranstve jazyka i kul'tury: zvuk, znak, smysl. Jazyki slavjanskih kul'tur*, Moscow, Russia, 363-375. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2013a). King James Bible: On Translation Strategies in a Diachronic Perspective, *Biblija korolja Iakova: 1611-2011. Kul'turnoe i jazykovoje nasledie* [King James Bible: 1611-2011. Cultural and Linguistic Heritage], BukiVedi, Moscow, Russia, 135-156. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2013b). The Hausa Versions of the Old Testament from the Point of View of Typology, *Afrikanskij sbornik 2013*, St. Petersburg, Russia, 160-171. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2016a). A New Hausa Translation of the Bible: The Typological Aspect, *Issledovanija po jazykam Afriki. 6*, Moscow, Russia, 97-109. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2016b). On Some Semantic Problems of the Old Testament Translation (Based on Three Hausa Versions of the Book of Job), *Jazyki Dal'nego Vostoka, Jugo-Vostočnoj Azii i Zapadnoj Afriki. Materialy XII Meždunarodnoj konferencii. Moskva, 16-17 nojabrja 2016* [Languages of the Far East, South-East Asia and Africa. Materials of the XIIth International Conference, Moscow, November 16-17, 2016], *Jazyki Narodov Mira*, Moscow, Russia, 208-217. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. (2014). The Lexical Aspect of Translating the Canonical Texts, *Dinamika kul'turno-jesteticheskoj paradigmy: chelovek, slovo, tekst*. Jejdos, Moscow; Kaluga, Russia, 56-70. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Romanova, O. I. (2021). Anthropomorphisms in the Italian Translations of the Bible, *Rodnoj jazyk. Lingvističeskij žurnal*, (1), 351-357. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Rjabova, I. S. (2018). Anthropomorphisms in the Old Testament Translations into Hausa: The Translation Strategies”, *Obrazy jazyka i zigzagi diskursa* [Language Images and Discourse Zigzags], Moscow, Russia, 402-410. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Suetina, Ju. G. (2006). Language Standard and Esthetic Canon in a Newly-Written Language (The Stories of Josef and Moses in the Bible and the Quran Translations into Hausa): The Linguostatistical Analysis, *Jazykovaja norma i jestetičeskij kanon, Jazyki slavjanskih kul'tur*, Moscow, Russia, 312-322. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Urb, M. R. (2013). Problems of Translating the Canonical Texts into African Languages (Based on Hausa and Afrikaans Languages), *Lomonosovskie čtenija. Vostokovedenie. Tezisy dokladov načnoj konferencii* [Lomonosov Readings. East Asian and African Studies. Materials of the Conference], ISAA MGU, Moscow, Russia, 138-140. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Urb, M. R. (2015). Strategies of Translating the Canonical Texts from a Typological Perspective: The Old Testament Versions in Dutch and Afrikaans, *Profili jazyka: sociolingvistika, nacional'noe var'irovanie, perevodovedenie, kontrastivnaja lingvistika* [Linguistic Profiles: Sociolinguistics, Country-Specific Variation, Translation Theory, Contrastive Linguistics]. BukiVedi, Moscow, Russia, 207-242. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Chelysheva, I. I. (2020). The Role of the Canonical Texts



Translations in the Formation of the Language Standard of the Roman Languages, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (1), 84-107. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9 (In Russian)

Cassuto, Ph. (1989). *Qere-Ketiv et Listes massoretiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad*, Peter Lang, Frankfurt, Germany. (In French)

Cassuto, Ph. (1990). Qere-Ketiv et Massora Magna dans le Manuscrit B 19a de Leningrad, *Textus*. XV, Brill, Jerusalem, 85-118. (In French)

Cassuto, Ph. (2015). La Bible: l'écrit, le lu et autres points, *Oralité et écriture dans la Bible et le Coran*, Aix-en-Provence, France, 11-40. (In French)

Cassuto, Ph. and Porkhomovsky V. (2009). Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massoretique et haoussa de la Bible, in Baldi S. (ed.), *Studi Magrebini, Nuova Serie. VII* (VIII Afro-Asiatic Congress), Brill, Napoli, Italy, 135-143. (In French)

Cassuto, Philippe and Porkhomovsky Victor. (2014). Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible, in Pawlak, N., Siwierska, E. and Will, I. (eds.),

*Hausa and Chadic Studies*, Elipsa, Warsaw, Poland, 141-151. (In French)

Porkhomovsky, V. and Suyetina, Yu. (2001). Sprachnorm und sozio-kulturelles Paradigma am Beispiel des gegenwertigen schriftlichen Standardhausa, *Von Agypten zum Tshadsee. Eine linguistische Reise durch Afrika*, Ergon Verlag, Wurzburg, Germany, 365-376.

*Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.*

**Victor Ya. Porkhomovsky**, Dr. Sc. in Philology, Professor, Chief Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS.

**Olga I. Romanova**, Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS.